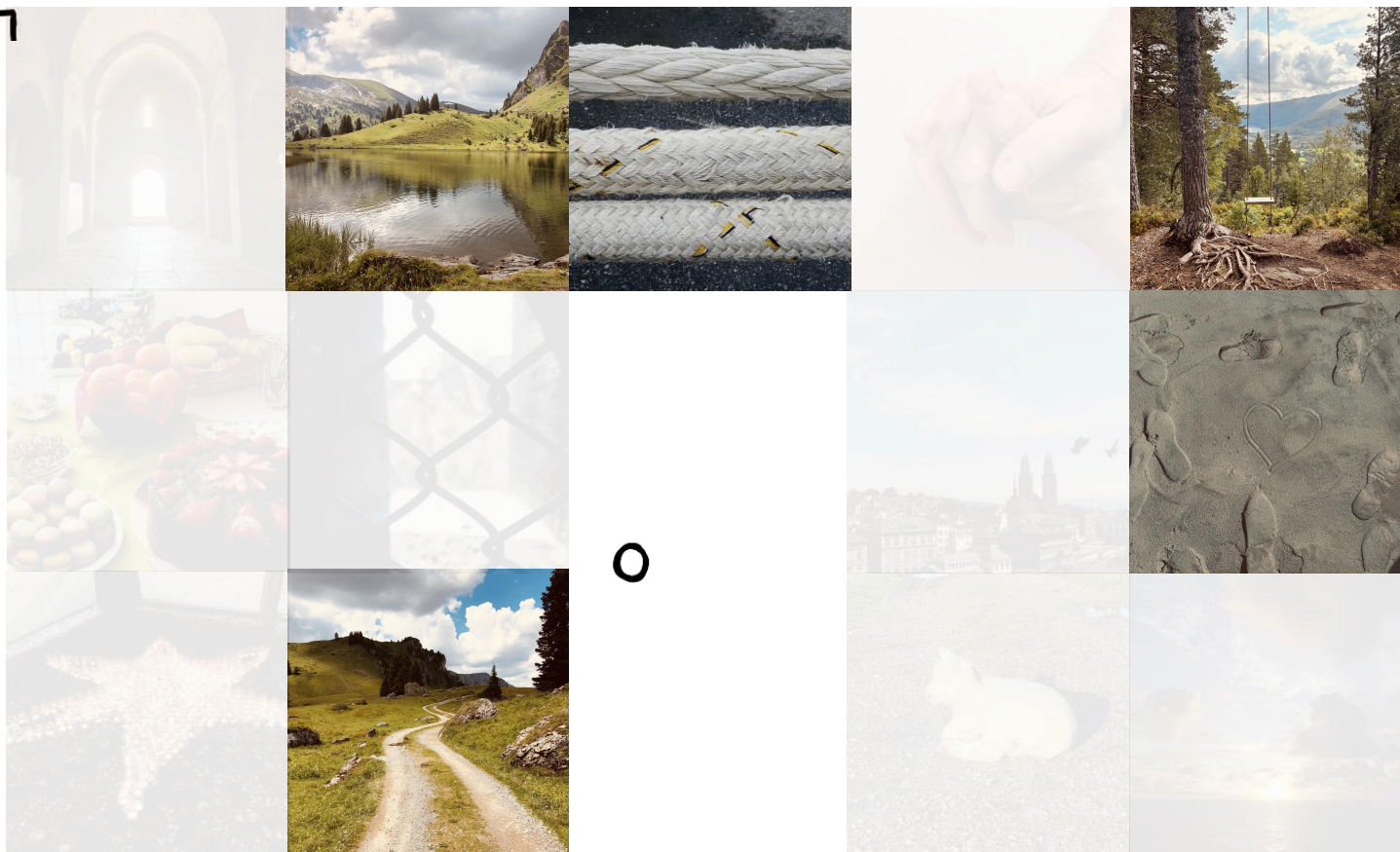


Heimat



o



Heimat teilen
Gottes Weg geht
weiter ...



Heimat teilen
Gemeinsam
unterwegs



Heimat teilen
Endlich echt

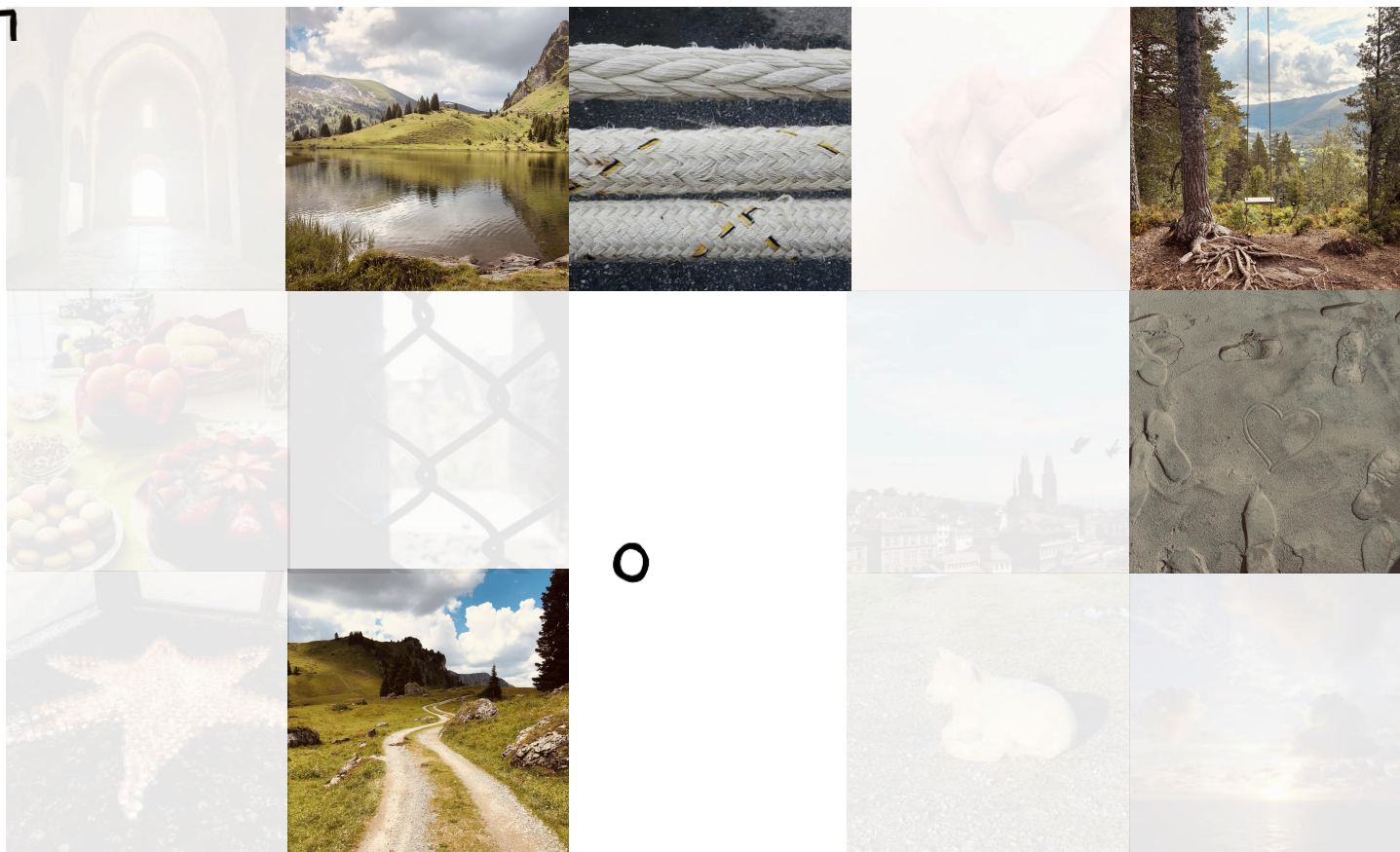


Heimat teilen
Loslassen, um zu
leben



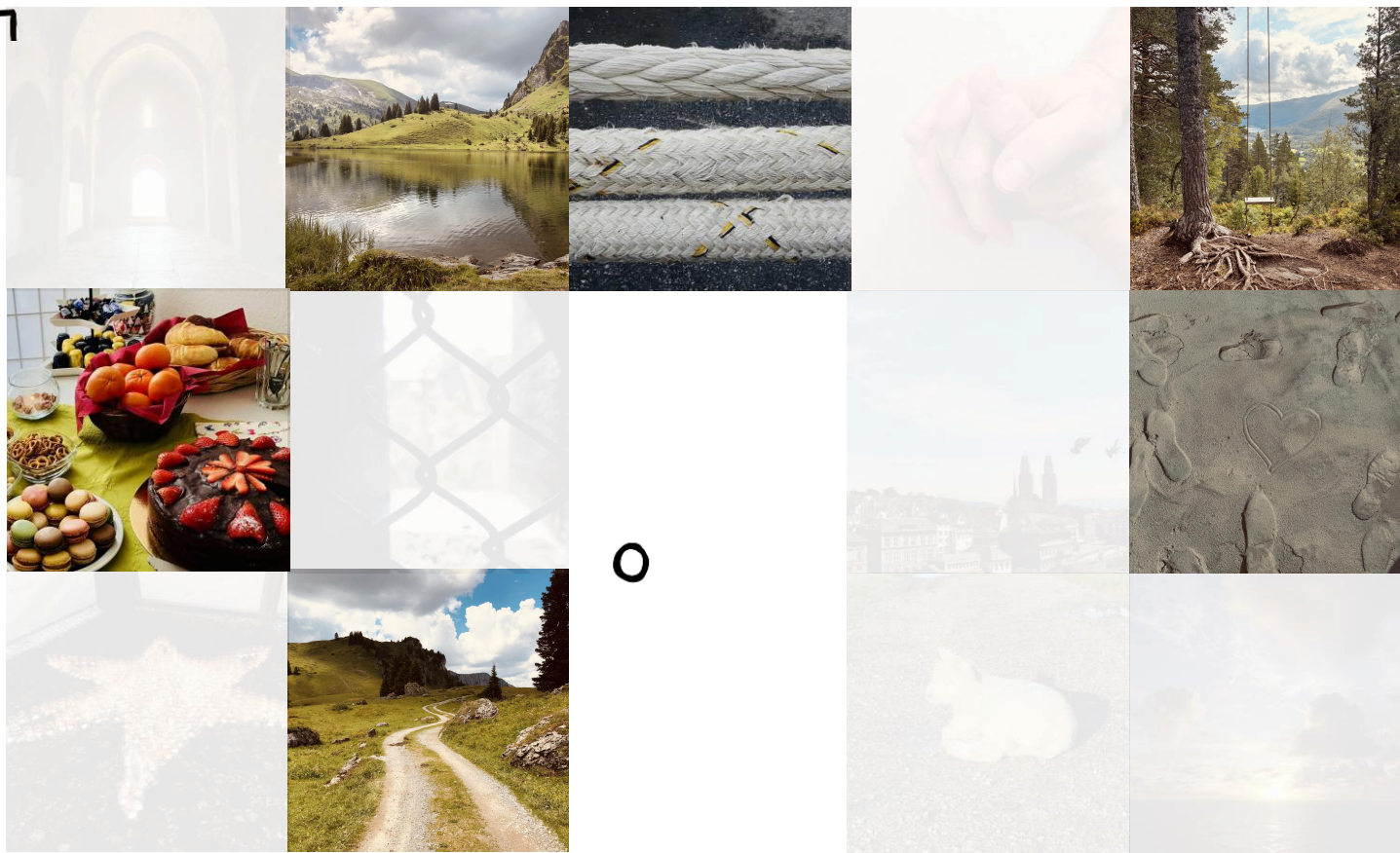
Heimat teilen
Gottes Spuren

Heimat



o

Heimat



o

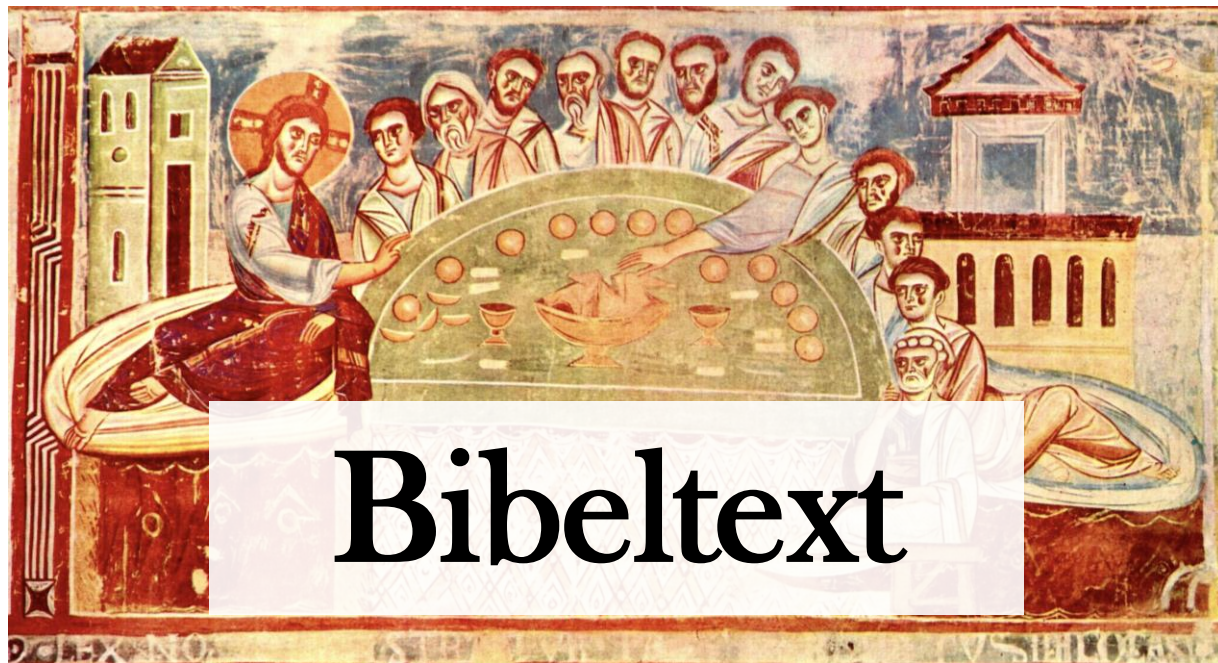


Heimat teilen
durch
Tischgemeinschaft

ÄSSE

ÄSSE





Bibeltext



Geschichte



Vertiefung



Praxisbezug

Teil 1: Bibeltext

Das Abendmahl bei Lukas



Benediktinerkloster Monte Cassino
Capua, Italien (1100)

Lukas 22,14

Das letzte Mahl

14 Und als die Stunde kam, setzte er [Jesus] sich zu Tisch, und die Apostel mit ihm.

(Zürcher Bibel)

Последний ужин Иисуса с учениками

14 Когда подошло время, Иисус и Его апостолы собрались у стола.

(Новый Русский Перевод)

Institution of the Lord's Supper

14 And when the hour came, he [Jesus] reclined at table, and the apostles with him.

(English Standard Version)

Lukas 22,15

Das letzte Mahl

15 Und er sagte zu ihnen: Mich hat sehnlich verlangt, vor meinem Leiden mit euch dieses **Passalam** zu essen.

(Zürcher Bibel)

Последний ужин Иисуса с учениками

15 Иисус сказал им: – Я очень хотел есть **эту Пасху** с вами перед Моими страданиями.

(Новый Русский Перевод)

Institution of the Lord's Supper

15 And he said to them, “I have earnestly desired to eat this **Passover** with you before I suffer.

(English Standard Version)

Lukas 22,16

Das letzte Mahl

16 Denn ich sage euch:
Ich werde es nicht
mehr essen, bis es
seine Erfüllung findet
im Reich Gottes.

(Zürcher Bibel)

Последний ужин Иисуса с учениками

16 Говорю вам, что
Я уже не буду есть
ее до тех пор, пока
она не совершится
в Царстве Божьем.

(Новый Русский Перевод)

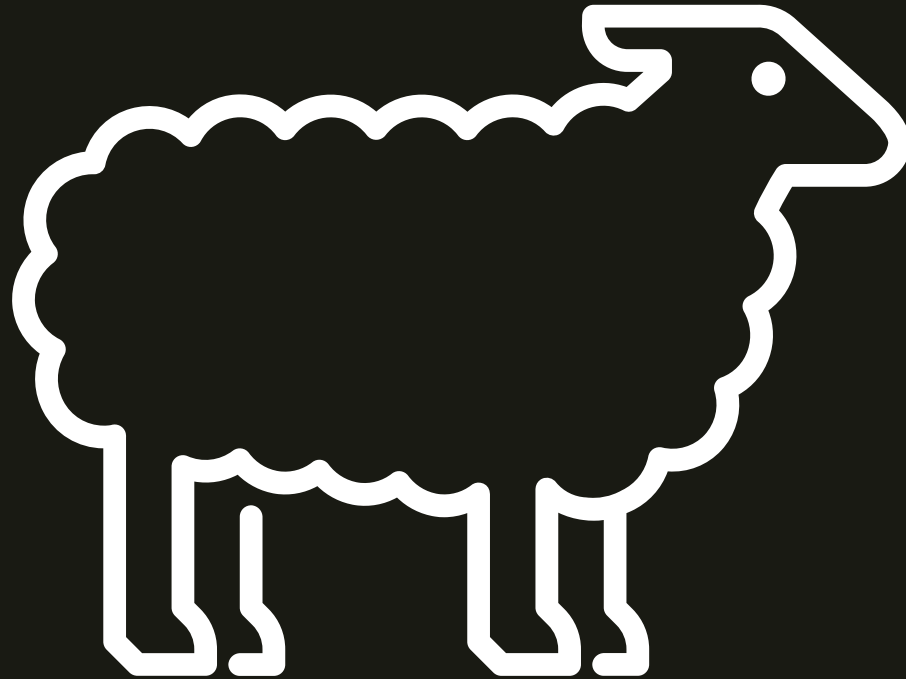
Institution of the Lord's Supper

16 For I tell you I
will not eat it until
it is fulfilled in the
kingdom of
God.”

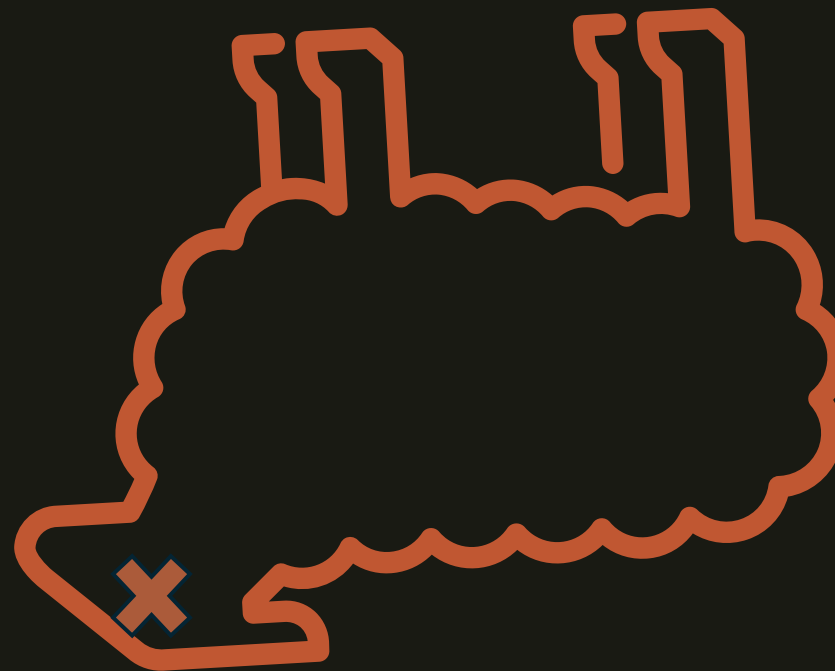
(English Standard Version)



James Tissot
(1836-1902)



James Tissot
(1836-1902)



[...] Seht, das
Lamm Gottes,
das die Sünde
der Welt
hinwegnimmt.

Johannes 1,29



Diego Velázquez (ca. 1632)





Lukas 22,17

Das letzte Mahl

17 Und er nahm einen
Kelch, sprach das
Dankgebet und sprach:
Nehmt ihn und teilt ihn
unter euch.

(Zürcher Bibel)

Последний ужин Иисуса с учениками

17 Взяв **чашу** и
поблагодарив за
нее Бога, Он сказал:
– Возьмите ее и
разделите между
собой.

(Новый Русский Перевод)

Institution of the Lord's Supper

17 And he took a
cup, and when he
had given thanks
he said, “Take this,
and divide it
among yourselves.

(English Standard Version)

Lukas 22,18

Das letzte Mahl

18 Denn ich sage euch:
Von jetzt an werde ich
von der Frucht des
Weinstocks nicht mehr
trinken, bis das Reich
Gottes kommt.

(Zürcher Bibel)

Последний ужин Иисуса с учениками

18 Говорю вам, что
Я уже не буду пить
от плода
виноградного до
тех пор, пока не
придет Божье
Царство.

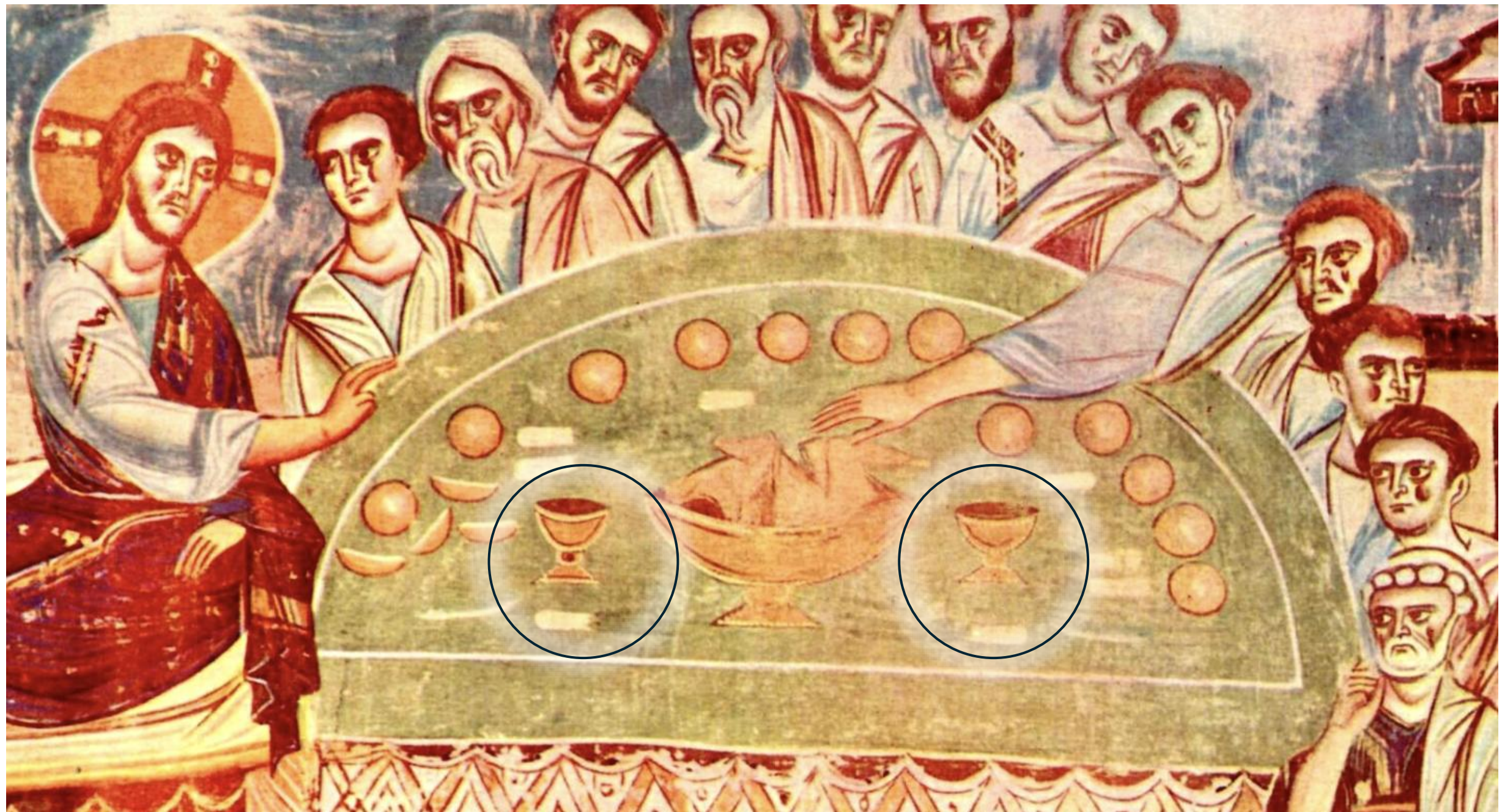
(Новый Русский Перевод)

Institution of the Lord's Supper

18 For I tell you that
from now on I will
not drink of the fruit
of the vine until the
kingdom of God
comes.”

(English Standard Version)







Lukas 22,19

Das letzte Mahl

19 Und er nahm **Brot**, sprach das Dankgebet, brach es und gab es ihnen und sprach: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird. Dies tut zu meinem Gedächtnis.

(Zürcher Bibel)

Последний ужин Иисуса с учениками

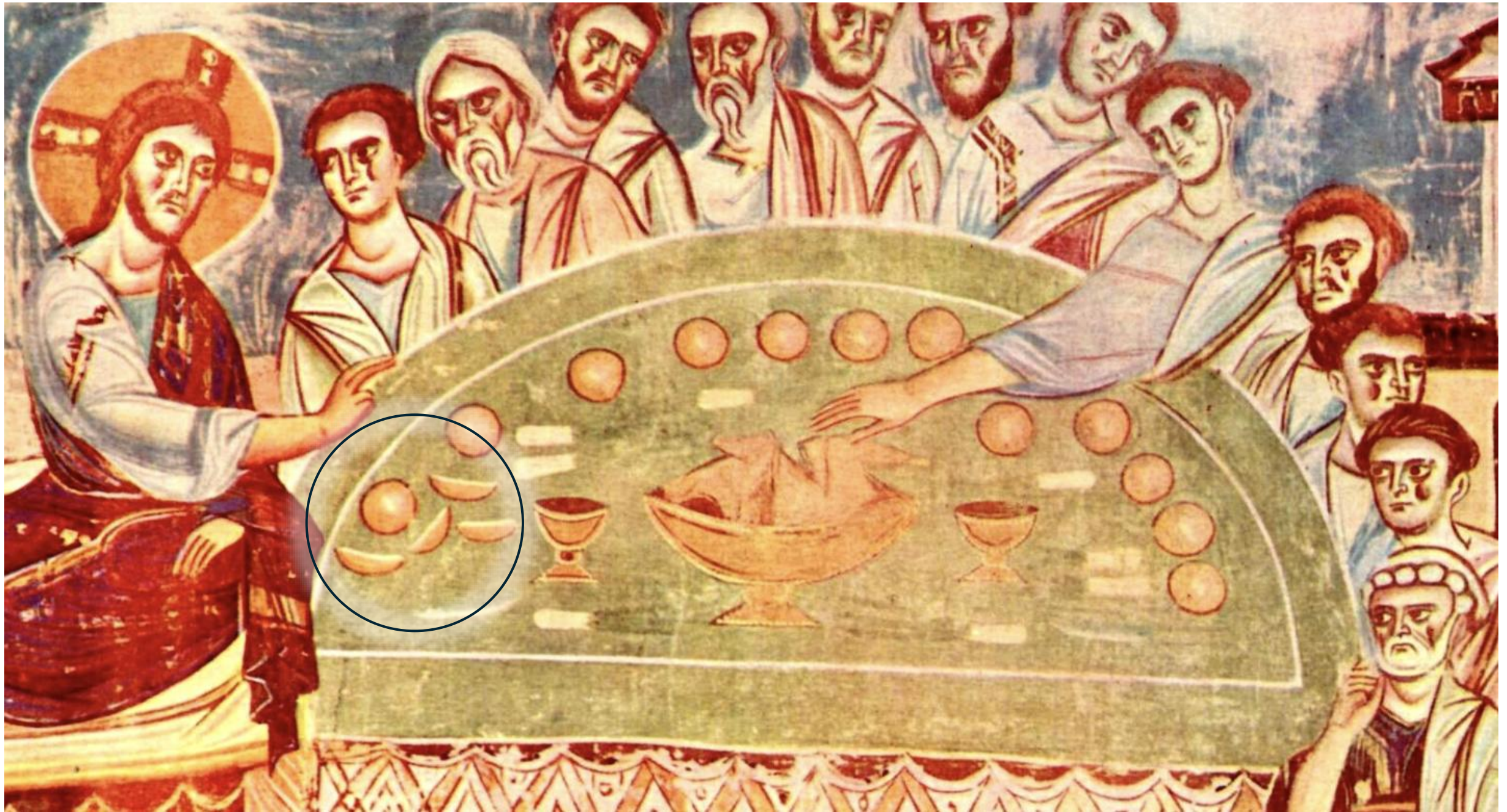
19 Затем, взяв **хлеб** и поблагодарив за него Бога, Он разломил его и дал им со словами: – Это Мое тело, отдаваемое за вас. Делайте это в воспоминание обо Мне.

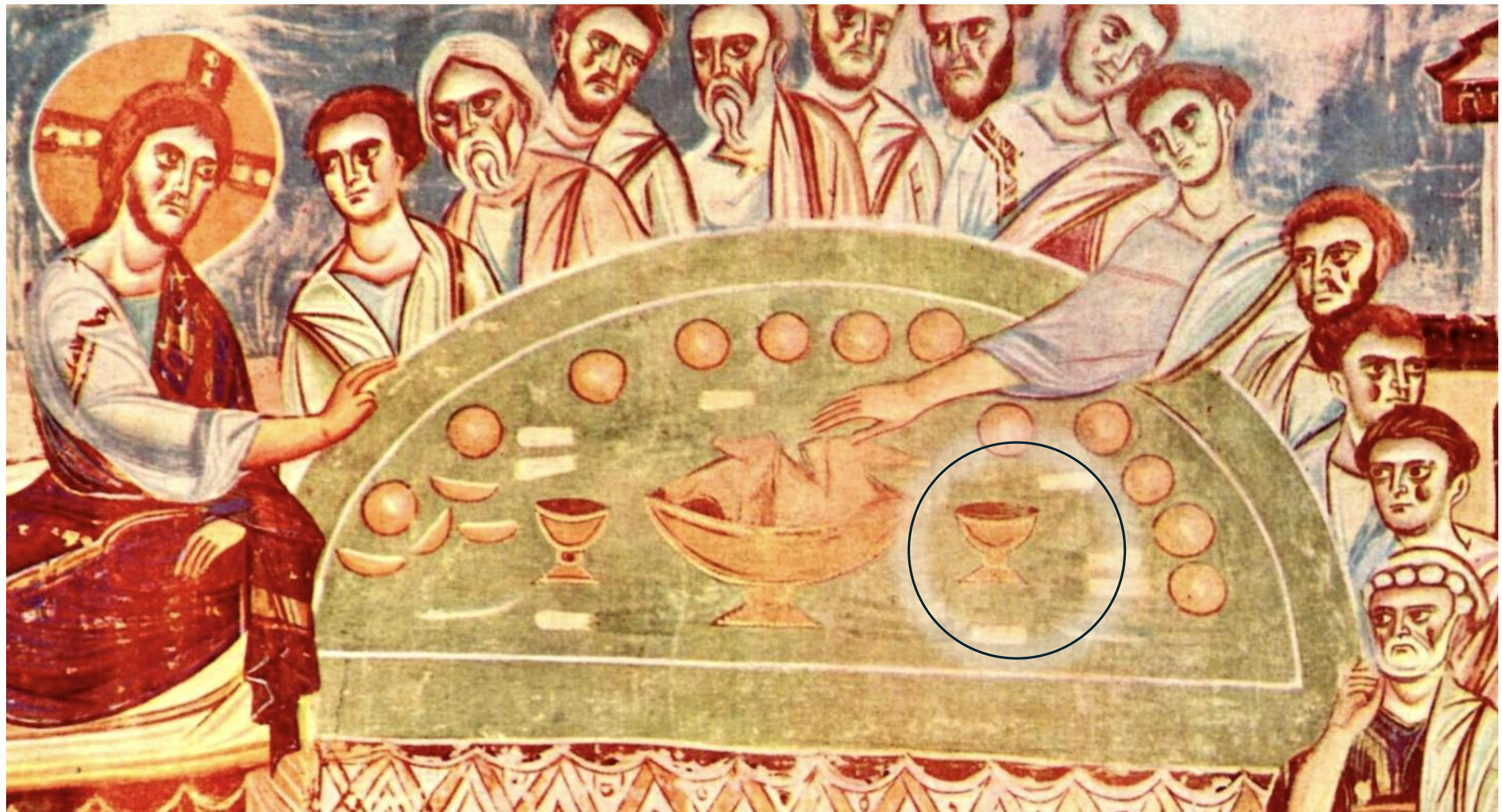
(Новый Русский Перевод)

Institution of the Lord's Supper

19 And he took **bread**, and when he had given thanks, he broke it and gave it to them, saying, “This is my body, which is given for you. Do this in remembrance of me.”

(English Standard Version)





Lukas 22, 20

Das letzte Mahl

20 Und ebenso nahm er den **Kelch nach dem Mahl** und sprach: Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut, das vergossen wird für euch.

(Zürcher Bibel)

Последний ужин Иисуса с учениками

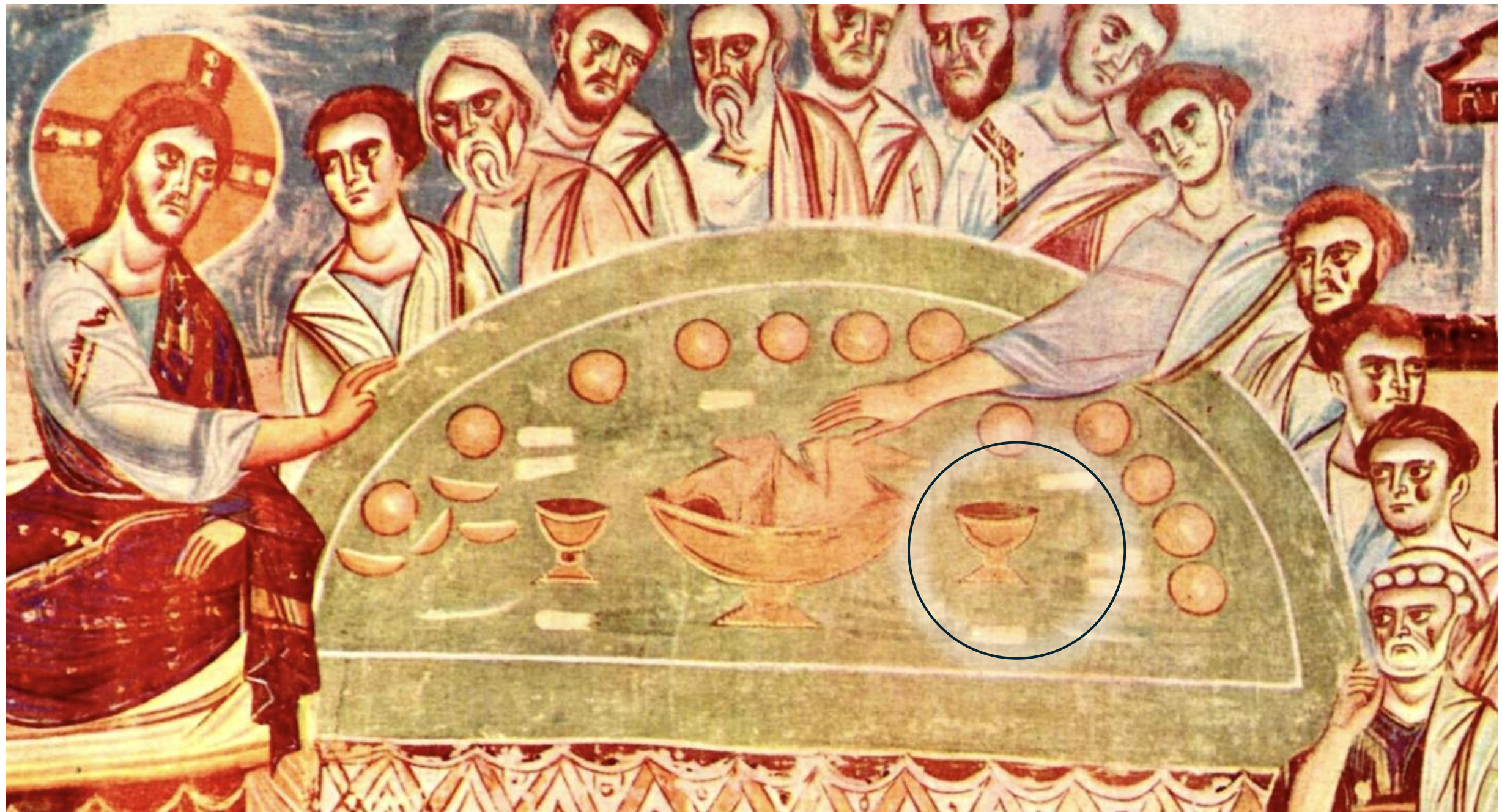
20 Также взял и **чашу после ужина** и сказал: – Эта чаша – новый завет, скрепленный Моей кровью, которая за вас проливается.

(Новый Русский Перевод)

Institution of the Lord's Supper

20 And likewise the **cup after they had eaten**, saying, “This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood.

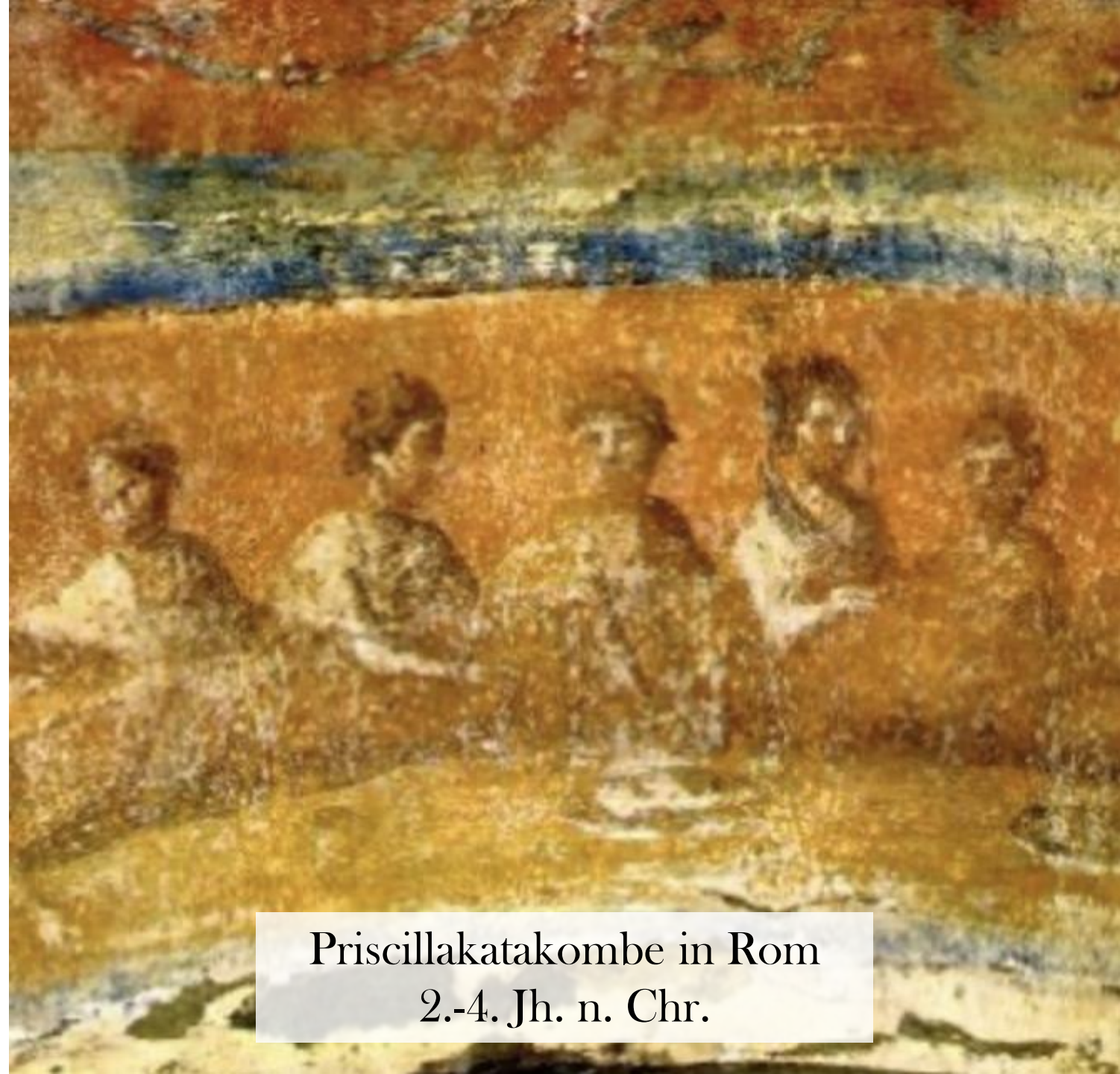
(English Standard Version)





Teil 2: Geschichte

Geschichte des Abendmahls



Priscillakatakomben in Rom
2.-4. Jh. n. Chr.

Apostelgeschichte 2,42

Das Leben der
frühen Gemeinde

42 Sie aber hielten fest an
der Lehre der Apostel und
an der **Gemeinschaft**, am
Brechen des Brotes und am
Gebet.

Жизнь
верующих

42 Они твердо
держались учения
апостолов, всегда
пребывая в **общении**,
в **преломлении хлеба**
и в **молитвах**.

The Fellowship of the
Believers

42 And they devoted
themselves to the
apostles' teaching and
the **fellowship**, to the
breaking of bread and
the **prayers**.

(Zürcher Bibel)

(Новый Русский Перевод)

(English Standard Version)

Apostelgeschichte 2,46

Das Leben der frühen Gemeinde

46 Einträchtig hielten sie sich Tag für Tag im **Tempel** auf und brachen das **Brot** in ihren **Häusern**; sie assen und tranken in ungetrübter Freude und mit **lauterem Herzen**,

Жизнь верующих

46 Каждый день они собирались **в храме**, а по **домам** преломляли хлеб и ели с радостью и **искренностью в сердце**,

The Fellowship of the Believers

46 And day by day, attending the **temple** together and breaking bread in their **homes**, they received their food with glad and **generous hearts**,

(Zürcher Bibel)

(Новый Русский Перевод)

(English Standard Version)

Apostelgeschichte 2,47

**Das Leben der
frühen Gemeinde**

47 priesen Gott und standen in der Gunst des ganzen Volkes. Der Herr aber führte ihrem Kreis Tag für Tag neue zu, die gerettet werden sollten.

(Zürcher Bibel)

**Жизнь
верующих**

47 прославляя Бога и пользуясь добрым расположением всего народа. Господь ежедневно прибавлял к ним спасаемых.

(Новый Русский Перевод)

**The Fellowship of the
Believers**

47 praising God and having favor with all the people. And the Lord added to their number day by day those who were being saved.

(English Standard Version)





Weiterentwicklung des Abendmahls

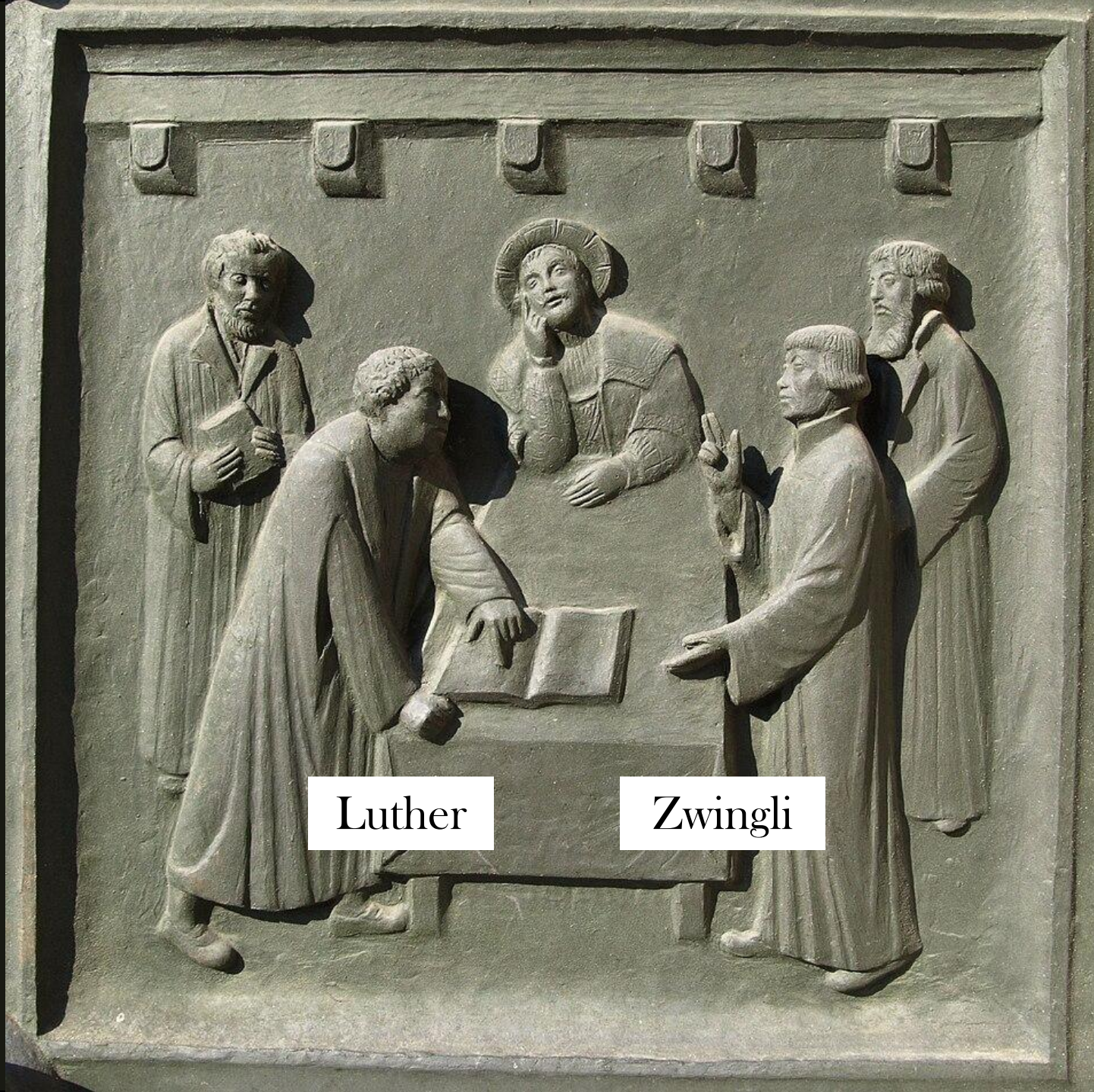


Bild aus einem
alten Gebetsbuch

(Wien, 1470)



Weiterentwicklung des Abendmahls



Luther

Zwingli

Türkachel beim
Grossmünster

Otto Münch
(1939)



Weiterentwicklung des Abendmahls



«Dessauer Abendmahl»

Von Lucas Cranach, d. J.
(1565)



«Dessauer Abendmahl»

Von Lucas Cranach, d. J.
(1565)



«Dessauer Abendmahl»

Von Lucas Cranach, d. J.
(1565)



«Dessauer Abendmahl»

Von Lucas Cranach, d. J.
(1565)



«Dessauer Abendmahl»

Von Lucas Cranach, d. J.
(1565)



«Dessauer Abendmahl»

Von Lucas Cranach, d. J.
(1565)

Nicht
vergessen
... !

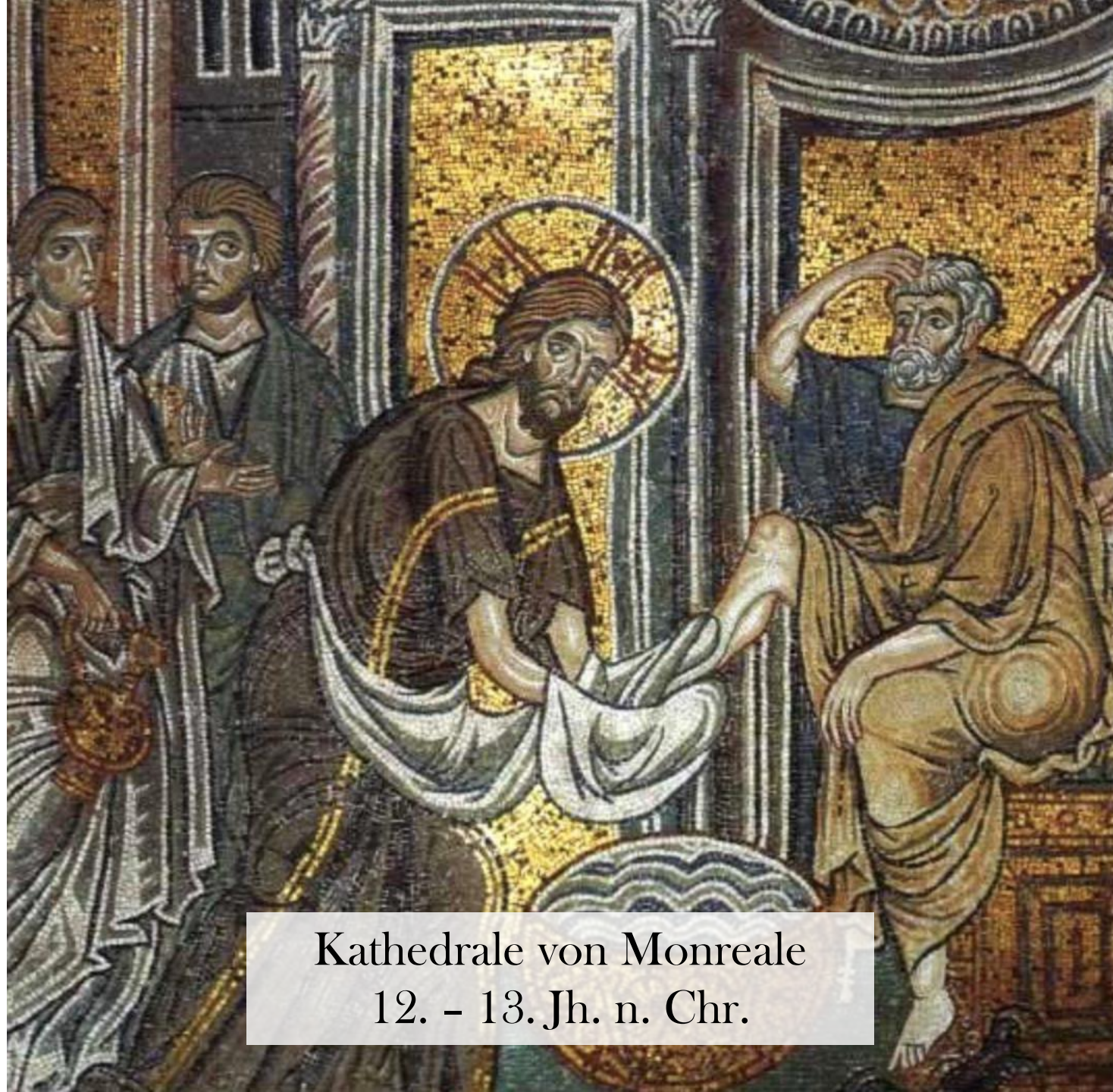


Alexandre Bida (1875)



Teil 3: Schwerpunkt

Jesus – Diener und Brückenbauer



Kathedrale von Monreale
12. – 13. Jh. n. Chr.





HUH?

!

Johannes 13,14

Die Fusswaschung

14 Wenn nun ich als Herr und Meister euch die Füße gewaschen habe, dann seid auch ihr verpflichtet, einander die Füße zu waschen.

(Zürcher Bibel)

Иисус омывает ноги ученикам

14 Поэтому если Я, ваш Господь и Учитель, омыл вам ноги, то вы тоже должны мыть ноги друг другу.

(Новый Русский Перевод)

Jesus Washes the Disciples' Feet

14 If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet.

(English Standard Version)

Johannes 13,16

Die
Fusswaschung

16 Amen, amen, ich sage euch: Ein Knecht ist nicht grösser als sein Herr und ein Bote nicht grösser als der, der ihn gesandt hat.

(Zürcher Bibel)

Иисус оmyвает ноги
ученикам

16 Говорю вам истину: слуга не больше своего господина, и посланный не больше пославшего его.

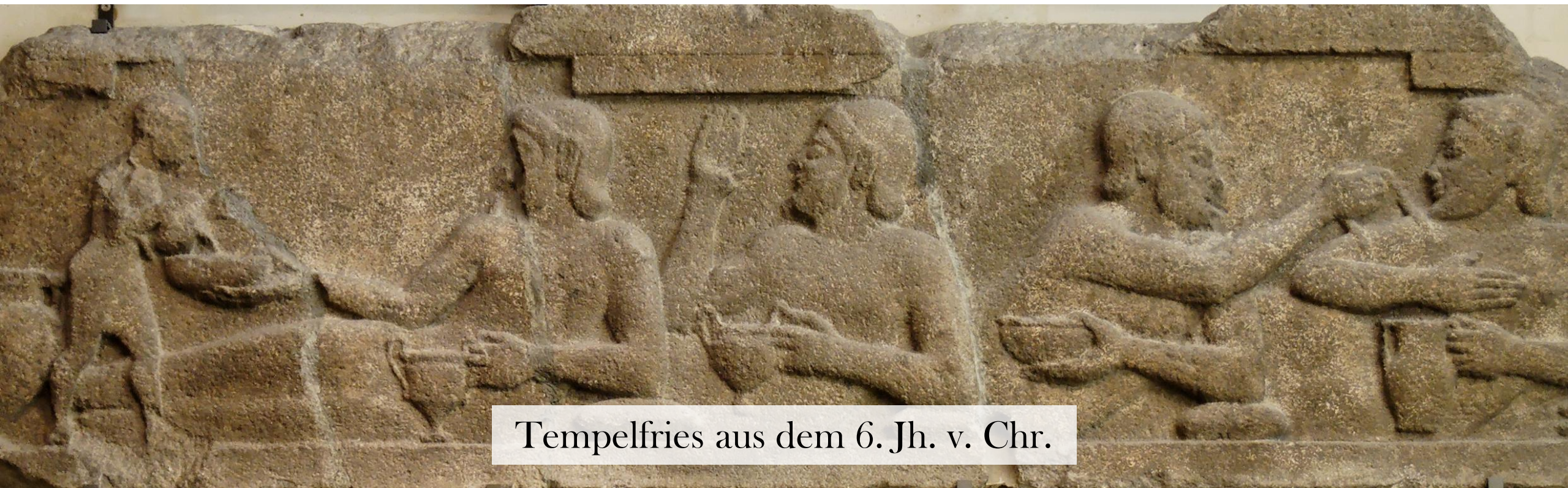
(Новый Русский Перевод)

Jesus Washes the
Disciples' Feet

16 Truly, truly, I say to you, a servant is not greater than his master, nor is a messenger greater than the one who sent him.

(English Standard Version)





Tempelfries aus dem 6. Jh. v. Chr.

Antikes Festmahl

deipnon (Abendessen) & symposion (Unterhaltung & Trinkgelage)

1. Korinther 11,20

Die Feier des Abendmahls

20 So aber, wie ihr nun zusammenkommt, ist das Essen gar kein Mahl des Herrn.

(Zürcher Bibel)

**О Вечере
Господней**

20 Но то, что вы делаете, когда собираетесь вместе, никак нельзя назвать участием в Вечере Господней.

(Новый Русский Перевод)

**The Lord's
Supper**

20 When you come together, it is not the Lord's supper that you eat.

(English Standard Version)

1. Korinther 11,21

Die Feier des Abendmahls

О Вечере
Господней

The Lord's
Supper

21 Denn jeder nimmt beim Essen sein eigenes Mahl vorweg, und der eine hungert, der andere ist schon betrunken.

21 Каждый из вас торопится съесть то, что принес, так что одни остаются голодными, а другие напиваются допьяна.

21 For in eating, each one goes ahead with his own meal. One goes hungry, another gets drunk.

(Zürcher Bibel)

(Новый Русский Перевод)

(English Standard Version)



Teil 4: Praxisbezug

Umsetzung im
(Gemeinde-)alltag



Michelangelo Merisi da Caravaggio
(1601)

Lukas 24,30–32

Auf dem Weg nach
Emmaus

Иисус является
ученикам на дороге в
Эммаус

On the Road to
Emmaus

30 Und es geschah, als er
sich mit ihnen zu Tisch
gesetzt hatte, dass er das
Brot nahm, den Lobpreis
sprach, es brach und
ihnen gab.

30 За столом Иисус взял
хлеб, благословил его,
разломил и дал им.

30 When he was at table
with them, he took the
bread and blessed and
broke it and gave it to
them.

(Zürcher Bibel)

(Новый Русский Перевод)

(English Standard Version)

Lukas 24,30–32

Auf dem Weg nach
Emmaus

31 Da wurden ihnen die
Augen aufgetan, und sie
erkannten ihn. Und schon
war er nicht mehr zu
sehen.

(Zürcher Bibel)

Иисус является
ученикам на дороге в
Эммаус

31 Тогда их глаза
открылись, и они узнали
Его. Но Он стал невидим
для них.

(Новый Русский Перевод)

On the Road to
Emmaus

31 And their eyes were
opened, and they
recognized him. And he
vanished from their
sight.

(English Standard Version)

Lukas 24,30–32

Auf dem Weg nach
Emmaus

Иисус является
ученикам на дороге в
Эммаус

On the Road to
Emmaus

32 Und sie sagten
zueinander: **Brannte nicht
unser Herz**, als er
unterwegs mit uns redete,
als er uns die Schriften
aufschloss?

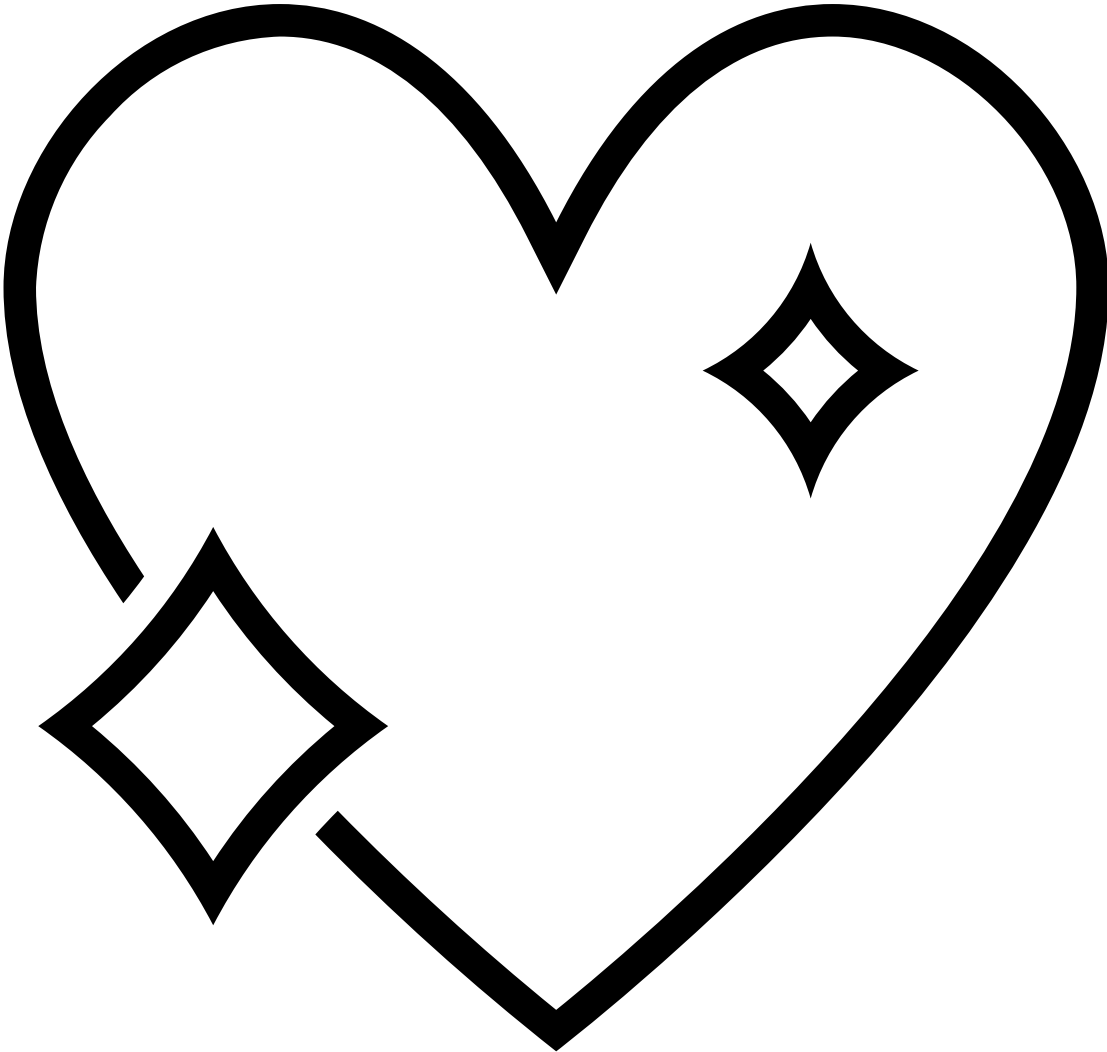
32 Они стали говорить
друг другу: – **Разве не
горело в нас сердце**,
когда Он говорил с нами
по дороге и объяснял
нам Писания?!

32 They said to each
other, “**Did not our hearts
burn within us** while he
talked to us on the road,
while he opened to us the
Scriptures?”

(Zürcher Bibel)

(Новый Русский Перевод)

(English Standard Version)



Herzlich
Willkommen
im Café 83!

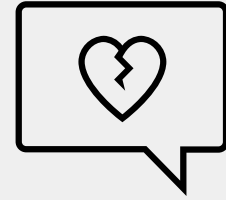
MITTWOCHS
14 BIS 17 UHR



ETG ZÜRICH
FREIESTRASSE 83, 8032 ZÜRICH



Brunch Gottesdienste



Wo setzt du dich hin?
Mit wem verbringst du Zeit?